

关于中国特色的要有解释性的增译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E5_85_B3_E4_BA_8E_E4_B8_AD_E5_c95_131364.htm

最近几年，中文作者和编辑比过去较为注意对有关中国的介绍增加一些解释性的词汇；但完全属于中国特有，外国人难以理解的词汇依然充斥前言，内容介绍和作者小传之中，更不要说正文了。1、对我国历史上一些重大事件或政治运动适当加以解释极为重要。有一本介绍中国法律建设的图书的内容简介一评开头就说：自从党的三中全会以来，全国人大通过了一系列法律。对中国多少有些了解的外国人可能知道我国在70年代末期开始实行改革开放的方针，但是，对三中全会决定加强社会主义民主和法制建设的决策就不一定清楚了。因此，翻译在译这句话时增加了几个字。整个句子是这样的：Under the guidance of the policy of promoting socialist democracy and building a sound socialist legal system formulated at the Third Plenary Session of the Eleventh Central Committee of the Communist Party of China, the NPC and its Standing Committee have, since 1979, enacted many important laws.这样，人家就会知道三中全会与全国人大制定法律之间的联系了。2、有很多看起来很不起眼的字词或短语，外国读者很难理解其确切含义，有时甚至会产生误会。《中国人名大词典》中人物的简历基本都以新中国的建立划线，把一个人的经历分为两个阶段。因此，几乎每条释文都有“建国以来”。或“建国后”的字眼。又如《中国针灸大词典》这么一本专业性很强的辞书的中文稿里，“抗战期间”，“新中国成立以来”这样一

些对于外国人来说时间概念含糊不清的词汇也常常出现。出现这类情况，外文出版社一般都要求译者首先选用比较清晰易懂的词汇，并且最好在首次出现时加上时间。如把“建国以来”译为Since the founding of the Peoples Republic of China in 1949. “抗战期间”当然要译为during the War of Resistance Against Japan。每本书都少不了对作者的介绍，而职称的翻译是另一个突出的例子。企、事业单位中都有一批属于经济师系列的人员，如事业单位的人事干部，一些机关团体里的外事干部，外贸系统的工作人员，工矿企业里的劳资科成员都属经济师系列。把这些单位的技术师译为economist很不合适。在通常情况下，人事干部不是专门学习经济学的毕业生，怎么可能称作是economist？一个工厂里的劳资科长也不一定就是经济专家。仅就经济师而言，外文出版社研究过多次，也征求过兄弟单位同行们的意见，始终没有找到令人满意的译法。在无法找到相应的英文词汇的情况下，只好先想办法把经济师所从事的工作性质解释一下。目前，采用officer of economic administration的说法。虽然很难十分准确地反映整个经济师系列的全部工作含义（因为这个系列包括的面太广），而且译文太长，但至少可以反映劳资人员，外贸人员和人事干部的主要工作的性质。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com